



**LA POETIQUE DE LA *MORA* DANS  
LE *POENULUS***

**ECLAIRAGES RETROSPECTIFS**

Florence Klein (Université de Lille)

I.

**Des personnages pressés :**

La hantise de la *mora* dans la pièce

- Du début de la pièce (Milphion / Agorastoclès) ...

■ I, 3, 423-446 :

**MIL.** Perfacile id quidemst.

i, adduce testis tecum; ego intus interim

iam et ornamentis meis et sycophantiis

425

tuom exornabo vilicum. **propera atque abi.**

**AGOR.** Fugio. **MIL.** Meum est istuc magis officium quam tuom.

**AGOR.** Egone egone, si istuc lepide ecfexis— **MIL. I modo.**

**AGOR.** Vt non ego te hodie— **MIL. Abi modo. AGOR.** Emmittam manu—

**MIL. I modo. AG.** Non hercle meream. **MIL.** Oh— **AG.** Vah— **MIL. Abi modo.** 430

**AGOR.** Quantum Acheruntest mortuorum. **MIL. Etiamne abis?**

**AGOR.** Neque quantum aquaist in mari. **MIL. Abiturun es?**

**AGOR.** Neque nubes omnes quantumst. **MIL. Pergin pergere?**

**AGOR.** Neque stellae in caelo. **MIL. Pergin auris tundere?**

**AGOR.** Neque hoc neque illud neque— enim vero serio— 435

neque— hercle vero— quid opust verbis? quippini?

quod uno verbo— dicere hic quidvis licet,

neque— hercle vero serio, scin quomodo?

ita me di amabunt, vin bona dicam fide,

quod hic inter nos liceat? ita me Iuppiter, 440

scin quam videtur? credin quod ego fabuler?

**MIL.** Si nequeo facere ut abeas, egomet abiero;

nam isti quidem hercle orationi Oedipo

opust coniectore, qui Sphingi interpret fuit.—

**AGOR.** Illic hinc iratus abiit. **nunc mihi cautio est,** 445

**ne meamet culpa meo amori obiexim moram.**

- ... à la toute fin de la pièce

■ V, 4, v. 1229-1232

**HAN.** Ite in ius, **ne moramini.** antestare me atque duce.

**AGOR.** Ego te antestabor, postea hanc amabo atque amplexabor. 1230  
sed illud quidem volui dicere— immo hercle dixi quod volebam.

**HAN. Moramini.** in ius vos voco, nisi honestiust prehendi.

## Antaménide / Lycus.

- II, 1, 491-492

**LYC.** Dum exta referuntur, volo  
narrare tibi etiam unam pugnam. **LYC. Nil moror.**

- V, 5, 1294 (Antaménide) :

ego **me moror.**

## Syncerastus / Milphion (IV, 2)

### ■ 851-53 :

**SYNC.** Nunc domum ibo. **MIL.** Heus, Synceraste. **SYNC.** Syncerastum qui vocat?  
**M.** Tuos amicus. **S.** **Haud amice facis, qui cum onere offers moram.**  
**MIL.** At **ob hanc moram** tibi reddam operam ubi voles, ubi iusseris.

### ■ 857-58 :

**SYNC.** At onus urget. **MIL.** At tu appone et respice ad me. **SYNC.** Fecero,  
quamquam haud otiumst.

### ■ 911 :

**SYNC.** Ita di faxint. **numquid aliud me morare, Milphio?**

## Agorastoclès et les témoins (III, 1)

504-546

Ita me di ament, tardo amico nihil est quicquam inaequius,  
praesertim homini amanti, qui quidquid agit properat omnia. 505  
sicut ego hos duco advocatos, homines spissigradissimos,  
tardiores quam corbitae sunt in tranquillo mari.

atque equidem hercle dedita opera amicos fugitavi senes:  
scibam aetate tardiores, **metui meo amori moram**.  
nequiquam hos procos mi elegi loripedis, tardissimos. 510  
quin si ituri hodie estis, ite, aut ite hinc in malam crucem.  
sicine oportet ire amicos homini amanti operam datum?  
nam iste quidem gradus succretust cribro pollinario,  
nisi cum pedicis condidicistis istoc grassari gradu.

(...)

At si ad prandium me in aedem vos dixissem ducere,  
vinceretis cervom cursu vel galatorem gradu; 530  
nunc vos quia mihi advocatos dixi et testis ducere  
podagrosi estis ac vicistis cochleam tarditudine.

(...)

[**AGOR.** Obsecro hercle, operam celocem hanc mihi, ne corbitam date;  
attrepidate saltem, nam vos adproperare haud postulo.

**ADV.** Si quid tu placide otioseque agere vis, operam damus; 545  
si properas, cursores meliust te advocatos ducere.]

566-67

**AGOR.** [Hoc cito et cursim est agendum. propera iam quantum potest.

**ADV.** Bene vale igitur. te advocatos meliust celeris ducere;  
tardi sumus nos.

## II.

### Détour par la poésie augustéenne :

Le risque de la *mora* poétique et l'exigence de la brièveté



■ *Ad Her.*, IV, 68 :

**Brevitas est res ipsis tantummodo uerbis necessariis expedita**  
(...). Habet paucis comprehensa breuitas multarum rerum  
expeditionem. Quare adhibenda saepe est cum aut res non egent  
longae orationis aut **tempus non sinet commorari**.

■ Hor., *Ep.* II, 1, 1-4

Cum sustineas et tanta negotia solus,  
res Italas armis tuteris, moribus ornes,  
legibus emendes, in publica commoda **peccem**  
**si longo sermone morer tua tempora, Caesar.**

■ Hor., *Sat.* I, 1, 13-15

Cetera de genere hoc – adeo sunt multa – loquacem  
Delassare valent Fabium. **Ne te morer**, audi  
Quo rem deducam....

(cf. Virg. Buc. 6, 5 *deductum carmen*)

■ Prop., *El.* IV, 2, 57-58

sex superant uersus : **te**, qui ad uadimonia curris,  
**non moror.**

- Dans les *Métamorphoses*, les réticences des narrateurs épiques
  - Ov., *Mét.* VII, 520 (récit d'Éaque) : *neu longa ambage morer uos.*
  - XIV, 29-30 (récit de Diomède)

neve morer referens tristes ex ordine casus,  
Graecia tum potuit Priamo quoque flenda videri.

Cf. Hor., *AP* 146-147 :

nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri,  
nec gemino bellum Troianum orditur ab ovo.

- Dans les *Métamorphoses* (suite), le refus d'une longue énumération

■ Ov., *Mét.* I, 214 : *longa mora est ... enumerare*

■ III, 225 (liste des chiens d'Actéon) *quosque referre mora est.*

■ V, 207-8 :

nomina **longa mora est** media de plebe uirorum  
dicere.

(cf. *Iliade* II, 488-90).

### III.

#### Retour à Plaute :

Les paradoxes de la hantise de la *mora* dans le *Poenulus*.

## 1- Conscience métapoétique et exigence de brièveté chez Plaute.

### ■ L'énumération trop longue.

*Captifs*, IV, 3 : monologue d'Ergasile :

« Le voilà parti, en me laissant le gouvernement suprême des vivres. Dieux immortels, comme je m'en vais couper le cou aux échine de porcs ! quel fléau pour les jambons, quelle débâcle pour les lardons ; quelle confiture pour la tétine, quelle calamité pour la couenne [...]. Mais, si je voulais énumérer tous les harnais de gueule, tout mon temps y passerait. En route maintenant... »

v. 906, *nam si alia memorem quae ad uentris victum conducunt, **morast**. Nunc ibo...*

## ■ La brièveté des pièces

*Mercator*, 1005 sq :

Eutyclus : Entrons ; cet endroit-ci est mal choisi. Il est inutile que les passants entendent ce que nous disons de toi et soient mis au courant de tes affaires.

Démiphon : Parbleu, oui ; tu as raison. En même temps, nous abrègerons la pièce. Entrons.  
(*Hercle qui tu recte dicis. Eadem breuior fabula erit ; eamus*)

*Casina*, 1004 sq.

Myrrhine : ma foi, m'est avis qu'il faut lui pardonner pour cette fois

Cléostratè : Puisque tu le veux, j'y consens. Et puis, j'ai une autre raison pour t'accorder sa grâce sans trop me faire prier : cette comédie est déjà assez longue ; il ne faut pas l'allonger encore. (*Hanc ex longa longiorem ne faciamus fabulam*)

Lysidame : Tu n'es plus fâchée ?

Cléostratè : Non ...

*Mercator*, Acte I, sc. 2.

Charinus : Je vais te le dire

Acanthion : Dis-le.

Char. : Mais je veux le dire calmement (*At enim placide uolo*)

Ac. : Tu as peur de réveiller les spectateurs endormis ? (*Dormientis spectatores metuis ne ex somno excites ?*)

## ■ Brièveté de la pièce et refus de la *mora*

*Pseudolus*, 387-393.

C : Dis-moi, quels sont tes projets ?

P : Tu les sauras quand il sera temps. Je ne veux pas les redire deux fois ; les comédies sont assez longues comme cela : *nolo bis iterari* ; **sat sic longae fiunt fabulae**

C : Tu as tt à fait raison ; c'est très juste.

P : Dépêche ; amène-moi vite ton homme. ***Propera, adduc hominem cito***

C : On a beau avoir beaucoup d'amis ; il y en a peu sur qui on puisse compter

P : Je le sais. Aussi procède en deux fois : fais d'abord un choix dans la foule de tes amis, et cherche dans ce choix celui dont tu sois sûr entre tous.

C : Il sera ici dans un instant. *Iam hic faxo aderit*

P : Veux-tu bien t'en aller ? Tu te mets en retard toi-même avec tes discours.

*Potin ut eas ? tibi **moram dictis creas.***



## 2 – Le *Poenulus*, une hantise paradoxale de la *mora*.

### Agorastoclès / les témoins (III, 1)

**AGOR.** Scitis rem, narravi vobis quod vestra opera mi opus siet,  
de lenone hoc, qui me amantem ludificatur tam diu,  
ei paratae ut sint insidiae de auro et de servo meo.

**ADV.** **Omnia istaec scimus iam nos, si hi spectatores sciant;** 550  
**horunc hic nunc causa haec agitur spectatorum fabula:**  
**hos te satius est docere, ut, quando agas, quid agas sciant.**  
**nos tu ne curassis: scimus rem omnem, quippe omnes simul**  
**didicimus tecum una, ut respondere possemus tibi.**

Cf. Milphion (IV, 2, 920-22)

ibo intro, haec ut meo ero memorem. nam huc si ante aedes  
evocem,  
quae audivistis modo, nunc si eadem hic iterum iterem, inscitiast.  
[ero] uni potius intus ero odio, quam hic sim vobis omnibus.

**AGOR.** Ita profecto est. sed agite igitur, ut sciam vos scire rem, 555  
expedite [et] mihi quae vobis dudum dixi dicite.

**ADV.** Itane? temptas an sciamus? non meminisse nos ratu's,  
quo modo trecentos Philippos Collybisco vilico  
dederis, quos deferret huc ad lenonem inimicum tuom,  
[isque] se ut assimilaret peregrinum esse aliunde ex alio oppido? 560  
ubi is detulerit, tu eo quaesitum servom advenies tuom  
cum pecunia. **AGOR.** Meministis memoriter, servastis me.

**ADV.** Ille negabit: Milphionem quaeri censebit tuom;  
id duplicabit omne furtum. leno addicetur tibi.  
ad eam rem nos esse testis vis tibi. **AGOR.** Tenetis rem. 565

**ADV.** Vix quidem hercle, ita pauxilla est, digitulis primoribus.

**AGOR.** [Hoc cito et cursim est agendum. **propera iam quantum potest.**

**ADV.** Bene vale igitur. **te advocatos meliust celeris ducere;**  
**tardi sumus nos.**

## Syncerastus / Milphion (IV, 2)

■ 851-53 :

**SYNC.** Nunc domum ibo. **MIL.** Heus, Synceraste. **SYNC.** Syncerastum qui vocat?  
**M.** Tuos amicus. **S.** **Haud amice facis, qui cum onere offers moram.**  
**MIL.** At **ob hanc moram** tibi reddam operam ubi voles, ubi iusseris.

■ 857-58 :

**SYNC.** At onus urget. **MIL.** At tu appone et respice ad me. **SYNC.** Fecero,  
quamquam haud otiumst.

■ 911 :

**SYNC.** Ita di faxint. **numquid aliud me morare, Milphio?**

## Le tout début de la pièce : Agorastoclès / Milphion.

- I, 1, 156-158 :

**MIL.** Iam pridem equidem istuc ex te audivi. **AGOR.** *Differor*  
cupidine eius. sed lenone istoc Lyco,  
illius domino, non lutumst lutulentius.

### 3- La *mora*, plaisir du texte et séduction du spectateur

Antaménide / Lycus (II, 1, 491-496)

LYC. Dum exta referuntur, volo

narrare tibi etiam unam pugnam. LYC. Nil moror.

A. Ausculta. L. Non hercle auscultabo. A. Quo modo?

colaphis quidem hercle tuom iam dilidam caput,

nisi aut auscultas aut is in malam crucem.

495

LYC. Malam crucem ibo potius.

Cf. *morari* au sens de « retenir le public, plaire ».

Hor., *AP*, 223-24 (sur la création du drame satyrique) :

inlecebris erat et grata nouitate **morandus**

**spectator...**

*Ibid.* 319-22 :

Interdum speciosa locis morataque recte

fabula nullius ueneris, sine pondere et arte,

ualdius **oblectat populum** meliusque **moratur**

quam uersus inopes rerum nugaeque canorae.

## La *mora* comme moyen de séduction :

-> les préceptes d'Adelphasie (I, 2)

Cf. Ovide, AA,

III, 749-752 :

Sollicite expectas, dum te in conuiuia ducam,

Et quaeris monitus hac quoque parte meos.

Sera ueni positaque decens icnede lucerna ;

**Grata mora uenies : maxima lena mora est.**

III, 473-4 :

Postque breuem rescribe moram : **mora semper amantes**

**Incitat.**

cf. Pl. *Mercator*, Acte I, sc. 2. *Dormientis spectatores metuis ne ex somno excites ?*

(Tu as peur de réveiller les spectateurs endormis ?)